

# 满文词语探微——以“茶”为例

江 桥

(中国社会科学院 民族学与人类学研究所 北京 100081)

摘要: 乾隆朝《御制增订清文鉴》较康熙朝《御制清文鉴》收词增加了5 000余条,词目“茶”的释义由1条增加到6条。新增的 genggiyen cai“清茶”、kara cai“黑茶”、sun i cai“奶茶”、malanggū cai“芝麻茶”和 ufa cai“面茶”等5词条在《御制清文鉴》中被列为1条,而在《御制增订清文鉴》中被分列为6条。

关键词: 茶; 满文文献; 清文鉴

中图分类号: H221 文献标志码: A 文章编号: 1000-7873(2014)02-0005-04

随着满族社会文化的急剧变化,满语词汇的变化也异常迅速,其中主要表现在词语数量方面。以官修辞书为例,康熙朝《御制清文鉴》收词12 000余条,乾隆朝《御制增订清文鉴》正编“综持续入新定国语五千余句”<sup>①</sup>,这“五千余句”包括词和词组,数量可观,包罗万象。本文以“茶”为例,略陈一二。

## 一、条目的增加

康熙朝《御制清文鉴》将“茶”归入“食物部”的“茶酒类”,乾隆朝《御制增订清文鉴》《御制满珠蒙古汉字三合切音清文鉴》《御制五体清文鉴》均沿用此分类。“茶酒类”在《御制清文鉴》中包括酒、茶、奶和酸水等饮品,词目“茶”的释义由康熙朝的1条增到乾隆朝的6条。仔细分析新增词目的来源发现,新增的 genggiyen cai“清茶”、kara cai“黑茶”、sun i cai“奶茶”、malanggū cai“芝麻茶”和 ufa cai“面茶”等词条,原存于《御制清文鉴》“茶”的释义部分,而在乾隆朝《御制增订清文鉴》被单独列为词条,加以解释。以下分别是《御制清文鉴》中“茶”与《御制增订清文鉴》中“茶”与“清茶”等词的满文原文与汉译文。

### 1. 《御制清文鉴》

cai moo ci banjimbi. abdaha be gaifi teliyefi walgiyafi fuifufi omirengge be, cai sembi. hacin umesi geren, an i omirengge be, genggiyen cai sembi. samarame fulgiyan obuhangge be, kara cai sembi. sun, malanggū, ufa acabuhangge be, sun i cai, malanggū cai, ufa cai sembi. 茶,生长于树上。将叶子收取,经蒸、晒、煮后饮用者为茶。种类很多,常用为清茶;煮成红色为黑茶;与奶、芝麻、面调和而成为奶茶、芝麻茶、面茶。

收稿日期: 2014-02-24

作者简介: 江桥(1957-),女,湖北武汉人,研究员,主要从事满文文献研究。

① 据乾隆朝《御制增订清文鉴》序文,补编约1 700词条不算在内。

## 2. 《御制增订清文鉴》

cai , moo ci banjimbi. abdaha be gaifi teliyefi walgiyafi fuiufu omirengge be , cai sembi. hacin umesi lab-du. 生长于树上。将叶子收取 经过蒸、晒、煮之后饮用 种类很多;

genggiyen cai , an i omirengge be , genggiyen cai sembi. 通常饮用者为清茶;

kara cai , samarame fulgiyan obuhangge be , kara cai sembi. 煮成红色者为黑茶;

sun i cai , sun i obuhangge be sun i cai sembi. 用奶做成者为奶茶;

malanggū cai , malanggū misun i acabuhangge be , malanggū cai sembi. 以芝麻酱调成者为芝麻茶;

ufa cai , ufa i acabuhangge be ufa cai sembi. 以面调和而成者为面茶。

## 二、相关词目

与“茶”相关的词 在其他类目中也有出现 各体“清文鉴”的满文条目略有不同 列表如下:

所在部类	相关词目	《御制清文鉴》	《御制增订清文鉴》	《御制满珠蒙古汉字三合切音清文鉴》	《御制五体清文鉴》
食物部 茶酒类	茶	cai	cai	cai	cai
	清茶		genggiyen cai	genggiyen cai	enggiyen cai
	黑茶		kara cai	kara cai	kara cai
	奶茶		sun i cai	sun i cai	sun i cai
	芝麻茶		malanggū cai	malanggū cai	malanggū cai
	麦茶		ufa cai	ufa cai	ufa cai
	茶卤		caida		caida
	麦茶清		mukeri		mukeri
	冷热茶 相对		saringgiyambi		saringgiyambi
	茶汤		šatan ufa cai		šatan ufa cai
食物部 煮煎类	扬茶	samarambi	samarambi	samarambi	samarambi
	使扬茶	samarabum	samarabum	samarabumbi	samarabumbi
	扬茶水		tukiyecembi	tukiyecembi	tukiyecembi
器皿部 器用类	茶酒壶	tampin	tampin	tampin	tampin
	茶盘		cai taili		cai taili
	茶桶		dongmo	dongmo	dongmo
	茶纸篓 <sup>①</sup>	saksu	saksu	saksu	saksu
树木部 树木类	野茶	bigan i cai	bigan i cai	bigan i cai	bigan i cai
	山茶	turi cai	turi cai	turi cai	turi cai

① saksu 一词另用于产业部—农器类。

第一组: 茶、清茶、黑茶。此处三个词是满文中茶的核心词。从释义内容看,“茶的种类很多”,但不涉及茶叶的种类。

第二组: 奶茶、芝麻茶、面茶、茶汤。这组词中,“茶”泛指饮品,特别是芝麻茶、面茶和茶汤,在制作过程中并未用到茶叶,从其在官修词典中所列位置看,均为饮品其中“茶汤”的释义如下:

šatan ufa cai , je bele be ufafi šatan ucufi fuyere muke i hungkerefi ukiyerengge be , šatan ufa cai sembi. 将谷米研磨后拌上白砂糖,再用沸水浇入,而后饮用,此乃茶汤。

第三组: 茶卤、面茶清、冷热茶相对。这组词中,“茶”均为调制茶水的专用词其释义如下:

caida , cai abdaha be fuyehe muke i tumikan i ebeniyefi cai acabure de baitalarangge be , caida sembi. 将茶叶用沸水泡成略浓状,待调茶时使用者为茶卤;

muker , acabuha ufa cai tumin akū genggiyen ningge be , mukeri sembi. 调成面茶不浓且清稀者曰面茶清;

saringgiyambi , halhūn šahūrun cai be emu bade acabure be , saringgiyambi sembi. 将热茶、冷茶汇入一处,即为冷热茶相对。

第四组: 扬茶、使扬茶、扬茶水。这一组三个动词均与煮茶相关,其中 samarambi “扬茶”为 samarambumbi “使扬茶”的使动态形式,其释义如下:

samarambi , cai fuyehe manggi fulgiyan obume tukiycere be , samarambi sembi. 茶水翻滚后反复扬茶水使呈红色为扬茶;

samarabumbi , niyalma de hendunfi tukiycere be , samarabumbi sembi. 叫别人扬茶水曰使扬茶;

tukiycembi , fuifuha cai muke i jergi jaka be , samarara be tukiycembi sembi. 将沸腾的茶水等物扬起曰扬茶水。

第五组: 茶酒壶、茶盘、茶桶、茶纸篓。这组词均为茶具,其释义如下:

tampin , nure cai i jergi omire jaka be tebure tetun be , tangmpin sembi. 酒、茶等饮品的器皿为茶酒壶; cai taili , fan i adali ajige arafi cai moro hūntahan alirangge be cai taili sembi. 做成盆状,较小,承放茶碗、杯者为茶盘;

dongmo , aisin menggun toholon i jergi jaka be emu jušuru funceme sihan i gese tūfi okci fere mudangga angga sindafi , cai teburengge be , dongmo sembi. 将金、银、锡等物打成一尺余桶状,放上盖、底、弯嘴,盛茶者为茶桶;

saksu , cai , hoošan i jergi jaka be tebure cuse moo i šoro be , geli saihūwa i araha bele jeku teburengge be , inu saksu sembi. 装茶、纸等物竹木质筐子;又,亦有用荆条制作盛米谷者为茶纸篓。

其中 tampin “茶酒壶”另可用于 kemu tampin tuwara hafan “挈壶正”、kemu i tampin “漏壶”、inenggi abkai tampin “日天壶”、dabori abkai tampin “夜天壶”、muke be necin obure tampin “平水壶”、tumen mukei tampin “万水壶”、muke dendere tampin “分水壶”、tampin i boo “壶室”、galangga tampin “执壶”、boshonggo tampin “腰子壶”、hasingga tampin “柿子壶”、fuyebure tampin “火壶”和 tampin efen “甑儿糕”等。

saksu “茶纸篓”的释义从《御制清文鉴》到《御制增订清文鉴》发生了变化。saksu “茶纸篓”在《御制清文鉴》中,将装盛茶、纸等物的竹木质筐子和以荆条制作盛米谷的容器列为一条;而在《御制增订清文鉴》增加了汉文对照,将前者对应汉文“茶纸篓”,后者对应汉文“荆围”,并将后一语义入产业部农器类,可见其在释义方面从满文一体到满、汉文对照的过程。

第六组: 野茶、山茶,其释义如下:

bigan i cai , ilha i boco haksan , cikten den abdaha niowanggiyan bime narhūn , cikten abdaha be teliyefi walkiyafi cai fuifufi omimbi. 野茶,花色金黄,枝高叶绿且细,将枝叶蒸晒后煮茶喝;

turi cai , bigan i cai , cikten den emu jušuru funceme bi , abdaha , bohorī abdaha i adali , teliyefi walgiyafi cai fuifufi omimbi. 山茶、野茶,枝高尺余,叶子与豌豆叶相似,蒸晒后煮茶喝。

清宫规制,宫中的膳食机构有内务府和光禄寺,皇帝的日常膳食由隶属于内务府的御茶膳房负责,各种宴会则由光禄寺、礼部精膳清吏司和御茶膳房共同承办。御茶膳房包括膳房、茶房和清茶房。《光绪会典事例》第1173卷载:初制,茶房设总领3人,承应长4人,并清茶房承应长4人。膳房设总领3人,承应长2人,庖长3人……雍正元年奉旨茶膳房总领俱授为二等侍卫。茶房人内授为三等侍卫三员,蓝翎侍卫四员。膳房人内授为三等侍卫六员,蓝翎侍卫七员。乾隆二十四年(1759年)奏准膳房总领改为尚膳正,副总领改为尚膳副。茶房总领改为尚茶正,副总领改为尚茶副。

现存最早的满文档案《无圈点档》,可以为我们的研究提供一些记录,现举例示之。

1. 天命六年(1621年)十一月十日

han i bithe, juwan de wasimbuha, sain etuku mahala etufi cimari dari han i yamun de, beise i yamun de yamulaha manggi, yali bujufi arki nure wenjefi sile cai omibure ulebure doro be, ere liyoodung ni elgiyen bade ainu nakaha, du tang dzung bing guwan ci fusihun, iogi tšanjyang ci wesihun, idu jafafi meni meni beise i yamun de gajifi, fe kooli sarila. 初十日,汗谕曰“向有每日辰时着好衣好帽子汗衙及诸贝勒衙门前上衙毕,赐煮肉温酒喝茶之礼。此辽东乃富庶之地,何以禁止?著都堂、总兵官以下,游击、参将以上,轮班招至诸贝勒衙门,依旧例筵宴。”

2. 天聪四年(1626年)二月十七日

jurafi jidere de, manjusiri lama, han be acaki seme amcame jimbi seme donjifi, ……han, morin yalufi lama be okdofi, lama i gala jafame acaha, suwayan cacari cafi, cacari dolo han i adame tebufi, cai omibuha yali ulebuhe. 汗出征返回时,manjusiri喇嘛闻讯赶来求见……汗乘马迎之,握手相见,张黄幄,并坐,茶、肉赐之。

3. 天聪五年(1627年)正月十六日

korcin i darhan baturu genehe, genere doroi han i buhengge, seke dahū emke, gecuheri emke, suje ilan, cai juwan boose, … buhe. 科尔沁之达尔汗巴图鲁归去,行归返之礼,汗赐貂皮端罩一、蟒缎一、缎三……茶十包。

可见,早在天命六年(1621年)茶饮之礼即已有之,到了天聪五年(1631年)茶已作为赏赐礼品。

凡此种种,不一而足,至于 bigan i cai“野茶”、turi cai“山茶”的产地与类属等问题,则期待更多资料给予佐证。

## Research on Manchu Phrase Tea from “*Qing Wen Jian*”

JIANG Qiao

(Research Institute of Ethnology and Anthropology, China Social Sciences Academy, Beijing 100081, China)

**Abstract:** There are more 5000 words in “*Yu Zhi Qing Wen Jian*” than in “*Qing Wen Jian*”. Take the phrase tea as an example, the explanation of which increases to six. Being listed in six phrases separately in “*Yu Zhi Qing Wen Jian*”, the new added *geggiyen cai*, *kara cai*, *sun i cai*, *malanggū*, *ufa cai*, belong to one phrase in “*Qing Wen Jian*”.

**Key words:** *cai*; Manchu documents; “*Qing Wen Jian*”